



English 360°

ภาษาอังกฤษรอบตัว

by *foofoo*

ทกลางสถานการณ์โควิด-19 ที่ยังคงมีการระบาด และติดต่อกันอย่างต่อเนื่องทั่วโลก ในบ้านเรามีข่าวที่ได้รับความสนใจในช่วงที่ผ่านมา ที่ร้อนแรงไม่น้อยกว่ากันคือเรื่องเกี่ยวกับระบบยุติธรรม (Justice System) และขบวนการพิจารณาคดี (Court / Judgement Process)

ฉบับนี้จึงขอแนะนำเสนอคำศัพท์พื้นฐานๆ เกี่ยวกับกฎหมาย และศาล เพื่อประดับความรู้ โดยอาจไม่ใช่คำศัพท์ที่เป็นทางการที่ใช้โดยนักกฎหมาย หวังว่าจะเป็นประโยชน์ต่อท่านผู้อ่านบ้างไม่มากก็น้อย

✓ **Accuse กล่าวหา** ผู้ถูกกล่าวหา ใช้ Accused หรือศัพท์ที่เป็นทางการขึ้นอาจใช้คำว่า Defendant

Defend เป็นคำกริยา แปลว่า ต่อสู้ ปกป้องตัว แก้วตัว ผู้ถูกกล่าวหาหรือจำเลยย่อมมีสิทธิในการโต้แย้ง แก้วต่างข้อกล่าวหา ผู้กล่าวหาใช้ Accuser การกล่าวหา การใส่ความ Accusation ข้อกล่าวหา Allegation

✓ **Acquit ยกฟ้อง** Acquittal การปล่อยตัว การพ้นโทษ หรือ (ปล่อย) เป็นอิสระ ใช้คำพื้นฐานว่า Set Free ได้เช่นกัน

✓ **Appeal ร้องเรียน** ถ้าเป็นในเรื่องเกี่ยวกับทางกฎหมาย ควรแปลว่า อุทธรณ์ แต่ถ้าคำว่า Appealing จะมีความหมายซึ่งค่อนข้างแตกต่างออกไป แปลว่า น่าสนใจ น่าเข้ายวน

✓ **Arrest จับกุม** เป็นขั้นตอนปกติที่เจ้าพนักงานตำรวจ (Police Officer, Policeman, Police woman) อาจต้องมีการเข้าจับกุมผู้ต้องหา หรือผู้ถูกสงสัย (Suspect) มาทำการสอบสวน

✓ **Arbitration การตัดสิน การชี้ขาด** คำแปลที่เป็นทางการคือ อนุญาโตตุลาการ ผู้ตัดสิน / ตุลาการ ใช้ Arbitrator อำนาจชี้ขาด ใช้ Arbitrage ซึ่งยังแปลว่าการเก็งกำไร เป็นศัพท์ทางการเงิน ในการซื้อ-ขาย หลักทรัพย์

✓ **Article มาตรา ด่วนบท (กฎหมาย)** หรืออาจใช้คำว่า Clause นอกจากนั้นคำนี้ยังมีที่ใช้ / คำแปลที่หลากหลาย เช่น บทความ สิ่งของ เป็นต้น

✓ **Attorney อัยการ** อัยการคือ ทนาย / นักกฎหมาย ที่เป็นผู้แทนของลูกความในการขึ้นศาล ขณะที่นักกฎหมายที่เราเรียกรวมๆ ว่า Lawyer อาจเพียงให้คำแนะนำเกี่ยวกับกฎหมาย (Legal Advice) โดยไม่สามารถ / มีคุณวุฒิ คุณสมบัติในการว่าความ และแก้ต่างให้ลูกความในศาลได้ อัยการสูงสุด Attorney General สำนักงานอัยการสูงสุด Office of the Attorney General

✓ **Bail, Bailout ประกัน ประกันตัว** ระหว่างการรอพิจารณาคดี ศาลอาจอนุญาตให้ผู้ต้องสงสัยได้รับการประกันตัวออกไปก่อน ไม่ต้องถูกจำขัง โดยอาจมีเงื่อนไขต่างๆ ให้ปฏิบัติ เงินประกันใช้ Bail เช่นกัน หรือ Bail Money, Bail Amount

✓ **Bribe, Bribery ตัดสินบน การตัดสินบน** ไม่ใช่ศัพท์ทางกฎหมายโดยเฉพาะ แต่เป็นเรื่องการกระทำผิดที่ควรร่วมมือกันกำจัดให้หมดไปในทุกๆ วงการ



✓ **Barrister ทนายความ เนติบัณฑิต** มีความหมายคล้ายกับ Attorney แต่เราอาจไม่คุ้นเคยกับคำนี้สัก ซึ่งอาจเป็นเพราะมักเป็นที่นิยมใช้ในประเทศอังกฤษ ขณะที่ประเทศไทยน่าจะใช้คำว่า Attorney ที่ใช้กันมากในประเทศอเมริกามากกว่า

✓ **Case คดี** คำพ้องๆ คำนี้มีความหมายหลากหลาย ใช้ได้ในหลายเรื่องมาก นอกจากแปลว่าคดีแล้ว ยังแปลว่าเรื่องราว กรณี หรือแม้แต่คำว่ากล่อง กระเป๋าเดินทาง (Suitcase) ก็ใช้คำนี้ หรือในทางการแพทย์ Case ยังหมายถึงคนไข้ อาการป่วยของคนไข้ได้ด้วย คดีอาญา ใช้ Criminal Cases คดีแพ่งใช้คำว่า Civil Cases

✓ **Claimant ผู้ร้องเรียน** ความหมายคล้ายๆ กับ Accuser ผู้กล่าวหา แต่อาจมีนัยยะ การใช้ที่แตกต่างกันบ้าง คำนี้มักใช้ในกรณีโจทก์ร้องเรียนทางแพ่ง เรียกค่าชดเชยเป็นเงิน

✓ **Compensation ค่าชดเชย ค่าทดแทน** เป็นคำทั่วไป ค่าตอบแทน ค่าจ้าง ก็ใช้คำนี้เหมือนกัน อาจไม่เป็นในรูปตัวเงินเสมอไป อาจเป็นการชดเชยเวลา (Time Compensation) เช่น เวลาเราทำงานล่วงเวลา เป็นต้น

✓ **Convict กระทำผิด** Conviction การกระทำผิด การตัดสินว่ากระทำผิด

✓ **Court ศาล** โดยทั่วไป และสำหรับประเทศไทยศาลแบ่งเป็น 3 ประเภท / ชั้น คือ

✎ ศาลชั้นต้น มีหลายคำเรียก ได้แก่ Court of First Instance, Trial Court ซึ่งยังจำแนกเป็นศาลแขวง (District Court) ศาลประจำจังหวัด (Provincial Court)

✎ ศาลอุทธรณ์ Court of Appeals - เป็นศาลชั้นที่ 2 ที่คู่ความสามารถยื่นเรื่องโต้แย้งคำตัดสิน ของศาลชั้นต้น และให้คำชี้แจงเพิ่มเติม

✎ ศาลฎีกา Supreme Court - เป็นศาลชั้นสูงสุด สุดท้ายในการพิจารณาคดี คำตัดสินของศาลฎีกาถือว่าคดีเป็นที่สิ้นสุด

นอกจากนี้ยังมีประเภทของศาล จำแนกตามลักษณะคดี เช่น

✎ (Central) Bankruptcy Court ศาลล้มละลาย (กลาง)

✎ Constitution Court ศาลรัฐธรรมนูญ

✎ Juvenile Court ศาลคดีเยาวชนในไทยคือ ศาลเยาวชนและครอบครัวกลาง Central Juvenile and Family Court

✎ Labour Court ศาลแรงงาน

✎ Military Court ศาลทหาร

✓ **Dismiss ยกฟ้อง** เมื่อศาลได้พิพากษาให้คดีตกไป ใช้ The judge dismissed the case คำนี้ยังแปลว่า ยกเลิก เลิกแถว เลิกจ้าง/ไล่ออก เช่น He is dismissed for defaming the company เขาถูกไล่ออกเนื่องจากทำให้บริษัทเสียชื่อเสียง

✓ **Dispute ข้อโต้เถียง ข้อพิพาท** คำใกล้เคียงที่มีความหมายในการทำงานนี้ได้แก่ โต้แย้ง การโต้แย้ง Argue, Argument ไม่เห็นด้วย การไม่เห็นด้วย ใช้ Disagree, Disagreement / Objection

✓ **Fine ปรับ ค่าปรับ** คำนี้ยังแปลว่า สบายดี I am fine ที่เราใช้กันเป็นประจำ

คำศัพท์อื่นของค่าปรับ ได้แก่ Charges, Penalties ส่วนคำว่า Fees มักหมายถึงค่าธรรมเนียม เช่น ค่าธรรมเนียมศาล เรียก Court Fees

✓ **Guilt ผิด** มีความผิด พบว่าผิด He is found guilty for bribing the government officer เขาถูกพบ/พิจารณาว่ามีความผิดจากการติดสินบนเจ้าพนักงาน รู้สึกผิด (ที่ไม่ได้ใช้หนี้) I feel guilty (for not paying my debts).

✓ **Indemnify ชดใช้ค่าเสียหาย** ทำให้เสียหาย Damage ความเสียหาย Damages ความสูญเสีย Losses

✓ **Injure ทำให้บาดเจ็บ** Injured ผู้บาดเจ็บ ผู้ถูกทำร้าย Injury การบาดเจ็บ การถูกทำร้าย

✓ **Interrogate ซักฟอก สอบปากคำ** คือ การสอบถาม (ask) นั่นเอง แต่มีนัยยะว่าสอบถามในเชิงลึก อย่งถี่ถ้วน

✓ **Investigate สืบสวน ไต่สวน** เป็นคำที่ใช้ได้อย่างกว้างขวางไม่ใช้ในการสืบสวนทางกฎหมายเท่านั้น การค้นหา ตรวจสอบในทุกเรื่องสามารถใช้คำนี้ได้เช่นกัน มีความหมายเหมือน Search, Check

✓ **Jail คุก เรือนจำ** ความหมายเดียวกับ Prison นักโทษ Prisoner การติดคุก Imprisonment

✓ **Judge พิจารณา ตัดสิน** มีความหมายคล้ายกับ Consider การพิจารณา คำตัดสิน Consideration, Judgement

✓ **Judiciary ตุลาการ** Judicial System ระบบตุลาการ Jurisdiction อำนาจตุลาการ

✓ **Justice ความยุติธรรม** ยุติธรรม Just หรือ Fair Just ยังแปลว่า เพิ่ง I just had my breakfast ชันเพิ่งรับประทานอาหารเช้า

Fair ยังมีความหมายอื่นอีกเช่นกัน เช่น งานออกร้าน งานแสดงสินค้า ถ้า Fair Skin แปลว่าผิวขาว

✓ **Law กฎหมาย** ระบบกฎหมาย มักใช้ Legal System กฎหมายมีหลายประเภท ได้แก่

- Civil Law กฎหมายแพ่ง
- Commercial Law กฎหมายพาณิชย์
- Criminal Law กฎหมายอาชญากรรม
- Labour Law กฎหมายแรงงาน
- Patent Law กฎหมายลิขสิทธิ์

ยังมีคำศัพท์ที่น่าสนใจ ควรรู้ในหัวข้อนี้อีก ขออนุญาตนำเสนอเป็นตอนที่ 2 ในฉบับหน้าอย่าลืมติดตามอ่านกันนะคะ และเช่นเคยการตอบยาก 😊